



KAZUT DE TYR

GRAND FEST-NOZ

DES MOTS DES MÔMES

FESTIVAL
ARRÉE VOCE

SURPRISES ARMORIGÈNES :
MICHEL AUMONT

SYLVAIN GIRO

SPECTACLES ET CONCERTS 2013



KREIZ BREIZH
AKADEMI 4

[ZÏN]
BARZAZ

RENCONTRES
CHORALES

MUSIQUE VERTE :
ERWAN L'HERMENIER

LE SONGE
DU CONTEUR

TRISKAN

ENSEMBLE ARMÉNIEN AKN

Chemins du patrimoine en Finistère



À l'extrême pointe de l'Europe et d'une péninsule étirée entre mer et océan, *Chemins du patrimoine en Finistère* réunit cinq sites patrimoniaux majeurs du département et tisse entre eux les liens d'une nouvelle politique culturelle interrogeant la notion de diversité culturelle : Abbaye de Daoulas, Abbaye du Relec, Manoir de Kernault, Château de Kerjean et Domaine de Trévarez.

Un projet culturel autour de la diversité

Le projet culturel ainsi défini par Philippe Ifri, directeur général de l'Établissement public, se justifie pleinement en Bretagne où la question d'une culture singulière se confronte à la vague de la mondialisation.

Les sites sont issus de cette diversité : ils sont la résultante d'un savant mélange entre enracinement et ouverture, traditions locales et apports extérieurs. Des cisterciens au Relec, valorisant la région des Monts d'Arrée, aux châtelains à Kerjean et à Trévarez, introduisant les techniques les plus modernes dans leur environnement, on comprend vite que l'exploration patrimoniale ne découvre pas l'immobilisme mais bien davantage l'innovation, le mouvement et l'ouverture.

Une programmation culturelle diversifiée

Le projet culturel trouve sa mise en œuvre dans une programmation diversifiée, entre expositions, spectacles et rencontres, contribuant à ce que chacun comprenne mieux le monde qu'il vit et déchiffre plus aisément ce mouvement de globalisation qui ne laisse pas d'inquiéter lorsqu'il semble être une menace.

UNE ANNÉE 2013 RICHE EN RENCONTRES MUSICALES

Après une année 2012 intense et fructueuse en créations, résidences, concerts et spectacles, il nous semblait important de poursuivre ce travail riche en rencontres et en émotions, et surtout témoin d'une diversité culturelle, socle de nos programmations.

En 2013, *Chemins du patrimoine en Finistère* poursuit donc son histoire avec les musiques populaires de Bretagne mais aussi d'ailleurs. L'établissement accueillera encore des artistes dont le terreau de la création est la matière traditionnelle ; un terreau dont-ils s'émancipent pour aller se confronter à d'autres esthétiques, d'autres pratiques.

Au programme : des créations nouvelles (le chanteur gallo Mathieu Hamon avec un spectacle solo, la Kreiz Breizh Akademi 4 d'Érik Marchand et le projet autour de la chanteuse sicilienne Maura Guerrero et la Compagnie des Musiques têtues), de nombreux concerts (Barzaz, Kazut de Tyr, Zõn, Triskan...) et artistes (Michel Aumont, Sylvain Girault, Jacky Molard, Annie Ebrel, Yann-Fañch Kemener, Jean-Michel Veillon, Erwan L'Herminier...) témoins de l'actualité musicale bretonne.

L'année qui s'annonce sera aussi l'occasion de découvrir de nouveaux spectacles dans des lieux toujours insolites. Les incontournables ne seront pas oubliés (Rencontres chorales, Festival Arrée Voce, Des Mots des Mêmes...), pour le plaisir de tous.

Festival Arrée Voce

En pratique : Samedi 27 et dimanche 28 juillet à l'Abbaye du Relec (Rens 02 98 78 05 97)

Tarifs : Gratuit pour les - de 7 ans / 5€ / 10€



Eloignées des turpitudes du monde, les abbayes cisterciennes ont recherché des lieux naturels qui rythment une vie de contemplation. Elles sont pourtant des lieux où les progrès techniques sont nés et ont été transmis à tous, où la connaissance intellectuelle, culturelle, foisonnante montrent que les échanges avec le monde étaient denses. Ce paradoxe s'explique pourtant : on ne peut comprendre l'autre que lorsque l'on se comprend soi-même et le mode de vie cistercien, emprunt de contemplation et proche du milieu naturel, leur permettait cela. Aujourd'hui, l'Abbaye du Relec reste un lieu serein et propice à l'écoute de soi et des autres. Et c'est à travers le chant que s'exprime le mieux cette découverte. Effectivement,

quoi de plus universel que l'expression vocale pour transmettre la beauté de sa propre culture ?

C'est ce que propose le festival de musique vocale *Arrée Voce*. A travers les chants traditionnels d'expression populaire, issus des musiques de Bretagne et d'autres régions du monde, c'est toute la diversité culturelle qui s'exprime ; celle de notre patrimoine culturel breton, qui nous permet de nous retrouver, pour être prêt à écouter et partager la musique *d'ailleurs*. Ici, loin de l'idée de fusion propre à la *World Music*, chacun cultive ses singularités en écoutant l'autre, en dialoguant ou en chantant ensemble, la rencontre se fait alors plus subtile et plus profonde qu'avec des mots.

Si autrefois on écoutait de la musique *d'ailleurs* en pérégrinant, aujourd'hui l'inverse est plus courant : le monde vient à nos oreilles dans de nouvelles combinaisons de sons et de lieux. *Arrée Voce* est l'occasion d'un voyage immobile sous les voûtes de l'abbatiale.

Cette année, la découverte est plus étonnante encore puisque les ensembles invités viennent de très loin et sont de cultures très différentes mais qu'ils soient Syriens, Québécois ou Bretons, ils sont tous des représentants actifs et créatifs de leur propre culture.

MATHIEU HAMON

Festival Arrée Voce

Abbaye du Relec, le 27 juillet 2013, 20h30



Mathieu Hamon, chanteur-paysan de Plessé (Loire-Atlantique), de sa voix nue, nous raconte ses chansons compagnes, ses traces d'histoire, ses voyages singuliers et insolites. Voix nue mais voix plurielle : chantée, parlée, fredonnée, chuchotée...

Le festival Arrée Voce et l'Abbaye du Relec se devaient de faire une place particulière à cette grande voix de Haute-Bretagne parmi les plus talentueuses de sa génération, alliant puissance, sincérité et générosité.

Mathieu Hamon : chant

Un espace vide comme un vallon de campagne. Un arbre, repaire vertical des oiseaux et des songes. Un chemin, trace invisible mais parcours ancestral des bêtes et des hommes, des bruits de jour et de nuit... Mais aussi une voix de plein ciel, celle d'un homme de terre : Mathieu Hamon, chanteur-paysan de Plessé (Loire-Atlantique).

Voix-ruisseau qui murmure et raconte, voix-horizon qui résonne et sonne à toute volée, voix des quatre saisons qui vibre, s'amuse, caresse, provoque... Entre chansons traditionnelles, chansons populaires, chansons françaises d'auteurs (Jacques Brel, Léo Ferré, Jean Ferrat), Mathieu Hamon nous invite à une balade dans les sentiers de la mémoire animale, un voyage au pied de l'arbre-repaire...

Biographie

Mathieu Hamon est chanteur et agriculteur, n'ayant pas voulu choisir « entre la ferme familiale et le chant viscéral ». C'est par le trio vocal Brou-Hamon-Quimbert ou le groupe Martin-Hamon Quintet que **Mathieu Hamon** a fait connaître son talent dans nombre de festivals bretons mais aussi en Crète, en Iran, au Kurdistan, au Mexique ou au Québec, preuve de l'universalité du chant traditionnel. Depuis quelques années, trotte dans sa tête l'idée d'un spectacle en solo, traduisant ses deux univers, celui du chant et celui du paysan.

FAWAZ BAKER

Festival Arrée Voce

Abbaye du Relec, le 27 juillet 2013, 20h30



Fawaz Baker : contrebasse, oud et chant

Youssef Zaïd : percussions, oud et chant

Iyad Haimour : nay, kanun, oud et chant

Chants traditionnels anciens du Moyen Orient donnant une belle place à l'improvisation.

Fortement inspiré par de grands compositeurs tels qu'Abu Khalil Alqabani, Omar Albatsh et Albashnk, ce trio envoûte par ses interprétations hautes en rythmes et en mélodies. Le Muwashahat est un genre poétique de transmission uniquement orale qui reste largement méconnu. Ce chant met en exergue le lien entre les documents anciens et la pratique actuelle (avant la guerre) de ces chants dans les zawayas d'Alep.

Ces chansons à strophes, originaires de l'Al Andalus (la péninsule Ibérique médiévale - aujourd'hui en Espagne et Portugal) varient en sophistication. Ce genre poétique est composé d'un chœur qui alterne avec un soliste qui est accompagné par un *Takht* (petit ensemble musical). Ecrites en arabe classique les paroles d'un *muwashahat* relatent souvent des histoires d'amour malheureuses.

Fawaz Baker, joueur de oud, qanun et basse fretless, a approfondi sa pratique de l'improvisation traditionnelle par une formation de jazz à Lyon dans les années 80. Il est également architecte et ex- directeur du conservatoire d'Alep (Syrie), disciple de plusieurs maîtres en musique arabe et turque. Il joue dans plusieurs orchestres en France, et en Syrie avec les orchestres de *Nouri Iskandor* et *Zafer Jesri*, des compositeurs Syriens. Il est lui-même compositeur et joueur d'oud au sein de son orchestre depuis 2006.

Il a mené de nombreuses recherches, participé à plusieurs conférences en Syrie, en Egypte, en France et en Italie, et est l'auteur d'articles sur la musique et l'archéologie.

Il mène toujours une recherche profonde sur la géométrie des intervalles en musiques orientales. Après 30 ans de pratique de musique et d'architecture il enseigne et travaille sur le mariage de la technique, la théorie et la tradition pour une création artistique contemporaine en Syrie.

ROZENN TALEC / LINA BELLARD

Festival Arrée Voce

Abbaye du Relec, le 28 juillet 2013, 18h



Un duo de cordes inspiré...

Ce concert de chant et harpe permet à chacun de découvrir ou re-découvrir la force et l'émotion qui se dégage des *gwerziou*, ces grandes complaintes de la tradition populaire de Basse-Bretagne.

Influencée par les instruments à cordes du monde, Lina Bellard fait surgir des couleurs et des rythmes rarement entendus à la harpe. Rozenn Talec est elle issue de la tradition des chanteurs et chanteuses de *kan-ha-diskan*, le chant alterné à danser en langue bretonne.

Lina BELLARD : harpe

Rozenn TALEC : Chant

Rozenn Talec et Lina Bellard reprennent les *gwerziou*, ces grandes complaintes de la tradition populaire de Basse-Bretagne dans lesquelles Rozenn Talec a toujours baigné. Un style de chant très expressif et sensible, enrichi des enseignements d'Erik Marchand ou de Marthe Vassallo et un jeu de harpe très singulier, personnel et virtuose, emprunt d'influences indienne, africaine ou orientale.

Rozenn Talec

Rozenn Talec est issue de la tradition des chanteurs et chanteuses de *kan-ha-diskan*. Elle a enregistré avec son père, Jean-Claude Talec, un disque autour du répertoire collecté en Centre-Bretagne. Elle se perfectionne aujourd'hui auprès de grandes voix telles que Marthe Vassallo ou bien Erik Marchand dans le cadre de la *Kreiz Breizh Akademi* et se produit régulièrement en *fest-noz* avec la chanteuse Mari Stervinou et l'accordéoniste Yannig Noguët.

Lina Bellard

Influencée par les instruments à cordes du monde, Lina Bellard fait surgir des couleurs et des rythmes rarement entendus à la harpe. Diplômée du Conservatoire de Nantes et lauréate du Trophée Interceltique de Lorient en 2008, elle se consacre entièrement à la pratique de la harpe celtique, poursuivant ainsi un travail de recherche sur les timbres, les phrasés et les modes de jeu. Elle se produit également dans la nouvelle création *Immrana* de Roland Becker, dans le groupe de *fest-noz* Krenijenn ainsi qu'en soliste. Elle participe à la *Kreiz Breizh Akademi* 4 « Lieskan ».

GALANT TU PERDS TON TEMPS

Festival Arrée Voce

Abbaye du Relec, le 28 juillet 2013, 18h



Voix :

Jacinthe DUBÉ

Evelyne GÉLINAS

Isabelle PAYETTE

Josianne HÉBERT

Mia LACROIX

Percussions

Eric BRETON

Galant, tu perds ton temps, c'est une voix à cinq paliers. C'est cinq filles généreuses, candides et rigolotes, qui gardent une naïveté craquante. Dans un univers de calleurs, de gigueurs, de violoneux, *Galant, tu perds ton temps* réhabilite avec brio et finesse un pan entier de la chanson traditionnelle québécoise. Un quintette féminin unique, complice et vif d'esprit... à découvrir absolument !

Elles présentent en 2009 «Galant, tu perds ton temps II», un album double regroupant des chansons et complaintes traditionnelles entièrement *a cappella*, sous l'étiquette La Tribu. Des chansons provenant de sources diverses, glanées principalement dans les archives sonores ou écrites du folklore québécois et acadien au fil des années, abordant des thèmes intemporels teintés d'humour ou plus tragiques. Surtout des chansons traditionnelles appartenant à un répertoire rarissime, celui des femmes. Les coquines comme les soumises. Celles qui ne restent pas pour autant figées dans le passé.

Jacinthe DUBÉ est née à Québec en 1976. Du côté de la musique, Jacinthe est autodidacte. L'univers de la chanson traditionnelle est une véritable révélation pour elle, elle s'y engage depuis 6 ans et prête sa voix à cet univers riche et sensible. Elle joue aussi des flûtes à bec dans un contexte d'animation historique.

Comédienne, musicienne, animatrice, guide, technicienne en muséologie, artiste visuel, chanteuse, elle porte parfois plusieurs arcs n'arborant par contre qu'une seule et même corde, la passion pour les arts, celle qui lui permet de toucher les gens.

Evelyne GÉLINAS pratique avec passion les métiers de tisserande et fileuse au sein d'une petite entreprise qui se nomme *Rien ne se perd, tout se crée...*. Membre du groupe *Les Langues Fourchues*, c'est en tant que flûtiste et choriste qu'elle a fait son apparition dans le milieu de la musique traditionnelle. Elle a participé à plusieurs événements et festivals au Québec, en Ontario, et en Europe. Suite à ces expériences, cette musicienne a su développer son goût pour les chants traditionnels avec *Galant, tu perds ton temps*. C'est avec la douceur feutrée de sa voix qu'elle nous propose un répertoire original et surprenant

Isabelle PAYETTE s'est intéressée dès son jeune âge à la musique. Le chant choral fait partie de la famille et le piano et la guitare ont une place de choix au salon. C'est en emménageant à Montréal que le goût de la musique prend son air d'aller. Avec André Gagné, elle participe au projet country-folk des *Pylawak* comme guitariste et chanteuse. En 2005, le groupe rock *Fleur d'assaut* devient aussi un terrain de jeux musical dans lequel Isabelle est à la voix et à la guitare rythmique. Isabelle joint *Galant, tu perds ton temps* en février 2007 et découvre avec fascination les chansons traditionnelles.

Josianne HÉBERT est auteure-compositeure-interprète, pianiste, accordéoniste et chanteuse. Directrice musicale de *Galant, tu perds ton temps*, elle a étudié le piano dès l'âge de six ans. Elle a été pianiste pour la troupe de danse folklorique *Mackinaw* pendant près de 4 ans et a participé à l'enregistrement de divers projets de musique populaire. Elle a aussi été

membre du groupe *Les Langues Fourchues*. Elle s'est produite à plusieurs reprises au Québec, en Ontario, aux États-Unis et en Europe. Elle porte un intérêt particulier aux chansons de sa grand-mère, qui lui a transmis sa passion pour les chants traditionnels, qu'elle perpétue avec *Galant tu perds ton temps*.

Mia LACROIX découvre la musique traditionnelle par ses airs de flûte en 1997. Elle parcourt ensuite l'Irlande, l'Espagne, le Maroc et la France, plus particulièrement la Bretagne en compagnie du groupe *Dieu seul nous voit*. Elle s'enrichit ainsi de nouvelles mélodies et des coutumes locales de chaque pays. De retour au Québec elle fait son entrée au *Cabaret du Roy* au sein du groupe les *Pics-à-pioche*. En 2008, elle s'associe en tant que professeur de flûte à l'organisme *Jeunes Musiciens du Monde*, qui enseigne la musique traditionnelle à des enfants issus de milieux défavorisés. Cofondatrice de *Galant, tu perds ton temps*, Mia se révèle la soprano de ce quintet féminin et on découvre sous ses regards timides un humour à la foi naïf et rafraîchissant.

Eric BRETON se spécialise depuis plus de 15 ans en rythmes du monde. C'est à l'Université du Québec à Montréal, qu'il a commencé à étudier et à approfondir ses connaissances des percussions latines et populaires. Par la suite, les multiples collaborations avec des artistes provenant de cultures et d'horizons musicaux diversifiés lui ont permis de parfaire son art. Au cours des dernières années, il a perfectionné et adapté son répertoire, tant de la musique algérienne, marocaine, irlandaise, péruvienne, argentine, espagnole ou indienne, que de la musique traditionnelle québécoise. Artiste et percussionniste accompli, il évolue régulièrement aux côtés de différentes formations tels Ragleela, de nombreux projets flamenco, Gabi et les Monzu, Marco Valériani et Merovitz Project.